

***Trait d'union* est un service du CLAE (Comité de Liaison des Associations d'Etrangers) qui propose aux migrants un accompagnement adapté dans leurs démarches administratives et sociales.**

### **Un trait d'union entre les individus et les nécessités administratives ou sociales du pays**

Certaines personnes rencontrent des obstacles considérables pour rédiger un CV, une lettre de motivation, chercher un logement, effectuer une demande de regroupement familial, s'adresser à une administration, comprendre un courrier, etc.



***Trait d'union* Trait is a unit of the CLAE – Comité de Liaison des Associations d'Etrangers (Liaison Committee of Foreigners' Associations) which offers migrants specific support in their administrative and social processes.**

### **A link between individuals and the administrative machinery**

Some people encounter considerable obstacles when writing a CV or covering letter, looking for housing, making a family reunification request, applying to a public service, understanding a letter, etc.

Ces démarches administratives deviennent de plus en plus complexes. C'est pourquoi, le CLAE propose un accompagnement spécialisé et adapté, tel un trait d'union entre les individus et les exigences administratives ou sociales du pays.

Le service *Trait d'union* a pour mission d'aider les ressortissants de pays tiers au sein de la société luxembourgeoise. Il leur permet d'avoir accès à une meilleure information et à leurs droits. Il sait s'adapter à la demande de personnes de différentes cultures, aux compétences linguistiques diverses afin de leur permettre de communiquer de manière efficace.

En matière d'immigration et d'intégration, les législations sont extrêmement évolutives et complexes. Dans ce contexte particulier, le travail d'information, d'aide et d'appui aux migrants est essentiel et tend avant tout vers une autonomisation et vers l'acquisition d'une réelle citoyenneté. Il se réalise dans le respect de l'autonomie des personnes et des principes éthiques et déontologiques de non-discrimination et de confidentialité.

These administrative processes are becoming more and more complex. This is why the CLAE offers specialised, specific support, like a *trait d'union* ('link' or 'hyphen') between individuals and the country's administrative or social requirements.

The aim of the *Trait d'union* unit is to help third country nationals within Luxembourg society. It enables them to have access to better information and to know their rights. The unit can adapt to meet the needs of people from different cultures, with different language skills, in order to enable them to communicate effectively.

Legislation on immigration and integration is very complex and is constantly changing. In this specific context, the task of providing information, help and support for migrants is essential and above all aims to empower them and allow them to acquire genuine citizenship. This task is carried out with respect for the autonomy of the persons concerned and for the ethical and deontological principles of non-discrimination and confidentiality.

### **Une mission d'écrivain public**

L'accompagnement que nous proposons se traduit par une aide à l'écriture et à l'accès à l'information. À l'instar de l'écrivain public, le service *Trait d'union* aide les personnes à répondre à un courrier, à déchiffrer et interpréter une lettre reçue, à remplir un formulaire, à verbaliser une demande. Dans ce contexte, il permet aussi à ces personnes de mieux connaître leurs droits.

Dans cet espace d'accueil et de médiation, il s'agit de traduire la véritable demande des personnes auprès des divers interlocuteurs (administrations, employeurs ou autre intervenant), de rendre compte d'une situation spécifique. L'écrivain public a toujours été ce médiateur entre les individus et les nécessités administratives et sociales. Répondant à une demande, sa fonction perdure dans nos sociétés et s'exerce en périphérie des organismes sociaux.

### **A public letter-writing service**

The support we offer consists of writing assistance and access to information. Like the public letter-writer, the *Trait d'union* unit helps individuals to reply to a letter, to decipher and interpret a letter they have received, to fill out a form or verbalise a request. In this context, it also allows these people to become more aware of their rights.

In this place of welcome and mediation, the aim is to translate individuals' actual applications to the various interlocutors (public services, employers or other intervener), and to account for a specific situation. The public letter-writer has always played this role of mediator between individuals and the administrative and social necessities. As this role meets a need, it has continued in our societies and is carried out at the periphery of social organisations.

## Comité de Liaison des Associations d'Étrangers

Plate-forme associative créée en 1985, le CLAE milite pour l'égalité des droits entre tous les résidents, pour une citoyenneté de résidence, pour la reconnaissance et la valorisation des cultures issues de l'immigration, pour une politique d'immigration ouverte et solidaire au Luxembourg et en Europe. Son asbl CLAE Services conventionnée avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration réalise au quotidien un important travail de terrain à travers la création d'événements interculturels, ses activités d'information, d'aide à la vie associative, ses actions de médiation sociale et culturelle.



Photos : © Fotini Kaparelou, CLAE 2009



## Comité de Liaison des Associations d'Étrangers (Liaison Committee of Foreigners' Associations)

A community platform founded in 1985, the CLAE campaigns for equal rights among all residents, for resident citizenship, for the recognition and promotion of immigrant cultures and for an open and solidarity-based immigration policy in Luxembourg and in Europe. Its non-profit organisation CLAE Services has signed an agreement with the Luxembourg Ministry for the Family and Integration, and on a day-to-day basis it carries out important field work through the organisation of intercultural events, information activities, assistance with community life and actions for social and cultural mediation.

**CLAE**  
**SERVICES** asbl  
COMITÉ DE LIAISON DES  
ASSOCIATIONS D'ÉTRANGERS

26, rue de Gasperich | L-1617 Luxembourg  
T (+352) 29 86 86 1 | F (+352) 29 86 01  
[www.clae.lu](http://www.clae.lu) | [migrations@clae.lu](mailto:migrations@clae.lu)

### Permanences

L'équipe *Trait d'union* vous accueille  
du lundi au vendredi, de 9h à 12h et de 14h à 18h.  
Il est préférable de prendre rendez-vous.

### Opening hours

The *Trait d'union* team welcome you from Monday  
to Friday, from 9.00 to 12.00 and 14.00 to 18.00.  
It is preferable to make an appointment.



Fonds Européen d'intégration  
des ressortissants de pays tiers



OFFICE LUXEMBOURGEOIS  
DE L'ACCUEIL ET  
DE L'INTÉGRATION



**Trait d'Union**  
CONNECTED PEOPLE

**Un trait d'union entre les individus et les  
nécessités administratives ou sociales**  
**A link between individuals  
and the administrative machinery**  
**Une mission d'écrivain public**  
**A public letter-writing service**